

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成 七年 三月二十八日 ラバトで
平成 七年 三月二十八日 効力発生
平成 七年 七月二十六日 告示

(外務省告示第四三六号)

目次

ページ

日本側書簡	一四六三
1 円借款の供与	一四六三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四六三
3 元本の償還及び利子の支払	一四六四
4 借款の対象	一四六四
5 生産物又は役務の調達	一四六四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四六四
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一四六五
8 借款、利子等の免税	一四六五
9 借款の適正使用等	一四六五
10 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一四六五
11 協議	一四六五
付表	一四六七
モロッコ側書簡	一四六八

(田借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とモロッコ王国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 百三十八億四千万円(一三、八四〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)(a)に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)(b)により、日本国の関係法令に従って、モロッコ王国政府及び国営水道公社(以下「モロッコ側の借入人」という。)(c)に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(c)に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

- 2 (1) 借款は、モロッコ側の借入人と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。
- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。

(Note japonaise)

Rabat, le 28 mars 1995

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante, à laquelle sont récemment parvenus les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement du Royaume du Maroc concernant un prêt japonais accordé en vue de consolider les relations d'amitié et la coopération économique entre les deux pays:

1. (1) Un prêt en Yens japonais d'un montant jusqu'à concurrence de treize milliards huit cent quarante millions de Yens (¥13.840.000.000) (ci-après dénommé "le Prêt") sera accordé au Gouvernement du Maroc et l'Office National de l'Eau Potable (ci-après dénommé "les Emprunteurs marocains") par le Fonds de Coopération Economique d'Outre-Mer (ci-après dénommé "le Fonds"), conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, pour l'exécution des projets énumérés dans la liste annexée à la présente note (ci-après dénommé "la Liste"), selon la répartition des sommes pour chaque projet précisée dans la Liste.

(2) Le Prêt sera accordé conformément au paragraphe 2 (2) de l'Initiative du "Fonds pour le Développement" annoncée par le Gouvernement du Japon le 25 juin 1993.

2. (1) Le Prêt sera mis à la disposition en vertu des accords de prêt qui seront conclus entre les Emprunteurs marocains et le Fonds. Les conditions et les procédures du Prêt seront réglementées par lesdits accords qui contiendront, notamment, les points suivants:

- (a) le délai de remboursement sera de vingt (20) ans, après la période de grâce de dix (10) ans;
- (b) le taux d'intérêt sera de trois (3) pour cent par an; et
- (c) la durée du déboursement sera de cinq (5) ans après la date de la mise en vigueur de l'accord

モロッコとの円借款取極

一四六四

(1) ①にいう借款契約の各々は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(2) ①にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 付表の1に掲げる計画に対する借款の元本の償還及び利子の支払は、モロッコ王国政府により保証される。

4 (1) 借款は、モロッコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) ①にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 モロッコ王国政府は、4 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続きが適用できないか又は適当でない場合を除く）を従うべき国際入札の手続きをなかつて定める。ただし、従って調達されることを確保する。

6 4 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国の関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在

日本国民
の入国及
び滞在に

de prêt concerné.

(2) Chacun des accords de prêt mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus sera conclu après que le Fonds sera satisfait de la faisabilité, y compris la considération environnementale du projet que chaque accord de prêt concerne.

(3) La durée du déboursement mentionnée à l'alinéa (1) (c) ci-dessus pourra être prorogée et amendée d'un commun accord des autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. Le remboursement du principal du Prêt et le paiement de l'intérêt sur le Prêt pour le projet mentionné dans 1 de la Liste seront garantis par le Gouvernement du Royaume du Maroc.

4. (1) Le Prêt sera mis à la disposition pour couvrir des paiements effectués par les agences d'exécution marocaines aux fournisseurs, entrepreneurs et/ou consultants des pays d'origine éligibles en vertu des contrats qui seront conclus entre eux pour l'achat des produits et/ou des services nécessaires à l'exécution des projets énumérés dans la Liste, pourvu que les produits achetés soient fabriqués dans ces pays d'origines éligibles et les services achetés soient fournis par lesdits pays.

(2) Le champ des pays d'origine éligibles mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus sera déterminé par le consentement des autorités intéressées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt peut être utilisée pour couvrir la nécessité en monnaie locale appropriée pour l'exécution des projets énumérés dans la Liste.

5. Le Gouvernement du Royaume du Maroc assurera que les produits et/ou les services mentionnés au paragraphe 4 (1) seront procurés conformément aux principes directeurs de l'achat du Fonds qui définissent notamment les procédures à suivre de l'adjudication internationale sauf au cas où de telles procédures seraient inapplicables ou inconvenables.

6. Les ressortissants japonais dont les services seront nécessaires dans le Royaume du Maroc à propos de la fourniture des produits et/ou des services mentionnés au paragraphe 4 (1), se verront accorder, dans le cadre des

対する便宜供与

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利子の免

正使用等

計画の進捗状況に關する情報及び資料の提供協議

に必要な便宜を与えられる。

7 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

8 モロッコ王国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してモロッコ王国において課されるすべての租税又は財政課徴金が免除されることを確保する。

9 モロッコ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら4(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認されれば幸ひであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年三月二十八日(ラバト)

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 西村元彦

lois et règlements pertinents du Royaume du Maroc, toutes facilités nécessaires à l'entrée et au séjour dans le Royaume du Maroc afin d'exécuter leur travail.

7. En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Prêt, le Gouvernement du Royaume du Maroc n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes des deux pays.

8. Le Gouvernement du Royaume du Maroc assurera que le Fonds sera net de tout impôt et prélèvement qui pourrait être imposé dans le Royaume du Maroc sur le Prêt et les intérêts relatifs au Prêt et/ou tout ce qui y est lié.

9. Le Gouvernement du Royaume du Maroc prendra des mesures nécessaires pour que:

(1) le Prêt soit utilisé correctement et uniquement pour l'achat des produits et/ou des services mentionnés au paragraphe 4 (1); et

(2) les équipements construits en vertu du Prêt soient entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour les fins prévues par la présente entente.

10. Le Gouvernement du Royaume du Maroc fournira à leur demande au Gouvernement du Japon et au Fonds les renseignements et les données concernant le progrès d'exécution des projets énumérés dans la Liste.

11. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de tout problème qui pourrait surgir de la présente entente ou qui serait en rapport avec celle-ci.

J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Motohiko Nishimura

Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

モロッコとの円借款取極

モロッコ王国大蔵・外国投資大臣 モハメッド・カッバージ閣下

Son Excellence
Monsieur Mohamed Kabbaj
Ministre des finances et des
investissements extérieurs
du Royaume du Maroc

付表

付表

(限度額)

1	上水道セクター整備計画	六十億九千九百万円
2	道路セクター整備計画	七十七億四千万円
	総額	百三十八億四千万円

Liste

(somme maximum en million de yens)

1.	Projet d'Aménagement du Secteur d'Adduction d'Eau	6.099
2.	Projet d'Aménagement du Secteur Routier	7.741
	<u>Totale</u>	<u>13.840</u>

モロッコとの円借款取極

一四六八

(モロッコ側書簡)

(Note marocaine)

Rabat, le 28 mars 1995

(訳文)

Monsieur l'Ambassadeur,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de
Votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

(日本側書簡)

"(Note japonaise)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をモロッコ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du
Gouvernement du Royaume du Maroc, l'entente dont fait état
la Note de Votre Excellence.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence
d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

千九百九十五年三月二十八日にラバトで

モロッコ王国大臣・外国投資大臣 モハメッド・カッバージ

(Signé) Mohamed Kabbaj
Ministre des finances et des
investissements extérieurs
du Royaume du Maroc

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 西村元彦閣下

Son Excellence
Monsieur Motohiko Nishimura
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
au Royaume du Maroc

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がモロッコ政府に対し、百三十八億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。